Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 22"

p. 357-364

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 22]

III DOMINGO DE CUARESMA

Tema: "Otro día estaba Jesús lanzando un demonio, el cual era mudo. Y así que estuvo echando al demonio, habló el mudo, y todas las gentes quedaron muy admiradas" (Lucas 11:14) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 75-79)

Este sermón se encuentra organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "las buenas palabras". El exordio propone a los padres amonestar a sus hijos sobre la manera correcta de dirigirse a las personas, principalmente a los miembros distinguidos de la sociedad. A modo de ejemplo, en la primera parte se refiere el pasaje de Jesús expulsando a un demonio que había enmudecido a una persona. El punto central de este pasaje es que el demonio fue expulsado por medio de la palabra de Dios, que precisamente es "buena", es "correcta". De la noción de "ejercer la buena palabra", que se desprende de este pasaje bíblico, en la segunda parte del sermón se presenta a la confesión como el acto de "hablar correctamente", en el sentido de decir las cosas con verdad. A partir de esta idea se desarrollan seis puntos que advierten cómo el demonio enmudece a las personas para que no puedan confesar sus pecados correctamente. En la tercera parte se menciona qué debe hacer el devoto para poder "hablar correctamente" cuando se confiese. Se trata de la antítesis de las seis maneras que el demonio tiene para enmudecer a la gente, enunciadas en la sección anterior. El sermón concluye con una serie de enunciados derivados de varias citas del evangelio de Mateo, que son tomadas para exaltar la confesión.

Este sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl. Al calce del folio donde comienza el sermón hay una anotación de mano de fray Bernardino que propone "otra traza", es decir, otra versión del sermón, basada en la Epístola a los Efesios 5:8. A diferencia de otras anotaciones de este tipo, aquí solamente se registra la cita latina, pero no hay resumen en castellano sobre esa "otra traza".

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[75...]

Dominica 3ª in quadragessima. Tema
Et cum eiecisset demonium locutus est mutus {luce 11}[1] {otra traça sobre la epistola Eratis aliquando tenebre nunc autem lux in domino. ad Ephesios 5.}[2]

In qualli tlatolli cenca qualli cenca monequi. Ca in yeuantin vellatoa cenca tlaçotlalo cenca muiztililo, cenca temolo. ca yuh ca in teotlatolli. Eruditus in verbo reperiet bona. proverbios 16. quitoznequi In tlatolmatini cenca tlacnopilhuiz. yn mozcaliani in ixtlamatini cenca quimocuitlauiya in qualli tlatolli, cenca quimocuitlauiya inic quimatizque tlein quitozque tlein amo quitozque, yquin tlatozque iquin mocavazque, aquin ixpan tlatozque, aquin ixpan mocauazque, yvan quexquich in quitozque. In amevantin antetava antenanva cenca amotech monequi anquinmachtizque yn amopilhua in qualli tlatolli, inic quimatizque quenin tetlapalozque, quenin tenanquilizque yn iquac tlatlanilo[3] yvan quenin tenonotzazque etc. anquilhuizque. Notlaçopiltzine, cenca xicmocuitlaui cenca xictlaçutla in qualli tlatolli yn teizcalli in teyolpachiviti: ca cenca tlaçotlalo cenca yectenevalo in yevantin vellatoa. Tla xiccaqui nopiltze inic vel titlatoz ma camo yciuhca tiquitoz in tlein: çan oc achto timoyolnonotzaz tiquilnamiquiz in tlein tiquitoz: in ayamo titlatoa vel achto ticnemiliz yn motlatol. Auh in iquac titlatoz yeuatl yn melauac tiquitoz atle iztlacatiliztli tiquitoz: amo no uiyac çan tlaixyeyecolli iciuhca tlatolli in tiquitoz etc. Notlaçopiltzi-

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
2 Al calce. M-Sahagún 2.
3 Debe leerse *tlatlanilozque*.

[75...]

3ª domínica de Cuadragésima
Tema: *Et cum ejecisset daemonium, locutus est mutus*[1] {Lucas 11} {Otra traza sobre la epístola: *Erastis aliquando tenebrae: nunc autem lux in Domino*,[2] *ad* Efesios, 5}

La buena palabra es muy buena, es muy necesaria, pues aquellos que hablan bien son muy amados, son muy honrados, son muy buscados. Así está en la palabra divina: *Eruditis in verbo reperiet bona*.[3] Proverbios, 16. Quiere decir: "El conocedor de la palabra obtendrá muchas cosas." Los instruidos, los conocedores tienen mucho cuidado de la buena palabra, ellos cuidan mucho de saber lo que dirán, lo que no dirán, cuándo hablarán, cuándo callarán, frente a quién hablarán, frente a quién callarán y qué tanto hablarán. A ustedes que son padres, a ustedes que son madres les es muy necesario que enseñen la buena palabra a sus hijos, para que sepan cómo saludar, cómo responder cuando son preguntados y cómo dirigirse a los demás, etcétera.

1 Et erat ajiciens daemonium, et illud erat mutum. Et cum ejecisset daemonium, locutus est mutus, et admiratae sunt turbe. Lucas 11:14 (*BSIVC*). "*Otro día* estaba Jesús lanzando un demonio, el cual era mudo. Y así que estuvo echando al demonio, habló el mudo, y todas las gentes quedaron muy admiradas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 101).
2 Erastis enim aliquando tenebrae: nunc autem lux in Domino. Ut filli lucis ambulate. Efesios 5:8 (*BSIVC*). "Porque verdad es que en otro tiempo no erais sino tinieblas: mas ahora sois luz en el Señor. Y así proceded como hijos de la luz" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 294).
3 Eruditis in verbo reperiet bona, et qui sperat in Domino beatus est. Proverbios 16:20 (*BSIVC*). "El inteligente en un negocio saldrá felizmente de él: mas el que espera en el Señor siempre será dichoso" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 125).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ne ce*n*ca timimatiz inic titetlapaloz, cece*n*yaca tlacatl tictlapaloz iniuh ytech monequi. tictlapaloz in tlatuani iniuh ytech monequi, tictlapaloz in teopixqui iniuh ytech monequi etc. Auh in iquac titlatlaniloz iciuhca titena*n*quiliz, vel melavac y*n* tiquitoz atle iztlacatiliztli etc. **[76]** Ca no yuhqui ~~inic~~ in axca*n* ic techmononochilia tona*n*tzin Santa yglesia y*n* timochintin tipilhua, inic ce*n*ca tictocuitlavizque in qualli y*n* melauac tlatolli. Auh ini*n* ca ytech mana in Santo Eua*n*g*eli*o in axca*n* mitoa: auh inic vel achitzin namechnomelavililiz: ma tictotlatlauhtilica*n* y*n* tona*n*tzin Santa m*ari*a inic topa*n* motlatoltiz etc. Aue m*ari*a.

Díganles: "¡Querido hijo mío! cuida mucho, ama mucho la buena palabra que instruye, que satisface, pues aquellos que hablan bien son muy amados, son muy alabados. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Cuando hables no hables precipitadamente, primero reflexiona, piensa lo que dirás, considera tus palabras antes de hablar. Y cuando hables di aquello que es verdadero, no digas ninguna mentira, que tampoco sea extenso, sólo di palabras modestas, cortas, etcétera. ¡Querido hijo mío!, sé muy prudente cuando saludes, saluda a cada persona principal así como se debe, saluda al *tlahtoani* [rey] así como se debe, saluda al *teopixqui* [sacerdote] así como se debe, etcétera. Y cuando seas preguntado respóndele inmediatamente a las personas, verdaderamente, no digas ninguna mentira, etcétera". **[76]** Esto es con lo que hoy ~~ya~~ también nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que cuidemos de la buena, la verdadera palabra. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María, para que abogue por nosotros, etcétera! *Ave María*.

Prima pars

Et cum eiecisset demoni*um* locutus est mutus. {Ubi supra}[4] Iny*n* teotlatolli notlaçopilhuane ca axca*n* ipa*n* mitoa in Santo Eua*n*gelio, in iquac missa mitoa. auh inic monavaitoa q*uitoz*n*equi* In yeuatzin t*otecu*y*o* J*es*uchr*ist*o quiquixtili y*n* tlacatecolutl, auh nima*n* tlato y*n* nontli catca. Ini*n* teotlatolli inic vel a*n*quimelauhcacaquizque, tla xicmocaquitica. In yevatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o in oc nica*n* tlalticpac monemitia; miectlama*n*tli y*n* tlamauiçolli quimochiuili.

4 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

Primera parte

Et cum ejecisset daemonium, locutus est mutus. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está en el *Santo Evangelio* que se dice hoy al momento que se dice *misa,* y dicha en náhuatl quiere decir: "Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo hizo salir al *tlacatecolotl* [diablo], y luego habló el que estaba mudo." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, por favor escuchen esto: Cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra obró muchos prodigios, y ante él fue traída una persona que estaba poseída, que tenía en su interior al *tlacatecolotl*, quien la dejó muda. Y con su

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Auh ce tlacatl ytech quineuaya itic catca in tlacatecolutl quino*n*tilica, ixpa*n*tzinco vicoc: auh y*n* totecuiyo itlatoltzin ica quimoquixtili in tlacatecolutl, auh nima*n* ic tlato y*n* nontli catca. Auh in oquittaque ce*n*ca tlamaviçoq*ue* Tla xicmocaquitica iny*n* tlamauiçolli in ipa*n* omochiuh y*n* no*n*tli catca, tixpa*n* quimotlalilia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia in axca*n* ipa*n* quaresma: auh iny*n* ca amo ça*n*ne ca ce*n*ca totech monequi y*n* timochinti. In yeuatl tonantzi*n* Santa yglesia techmocuitlaviltilia in qualli tlatolli y*n* melauac yn axca*n* neçavalizpa*n* quaresma, ca techmonavatilia inic titoyolmelauazque, quimitalhuiya. Mochi tlacatl moyolmelauaz y*n* neçavalizpan quaresma. yeuatly inic techmonavatilia tona*n*tzin Santa yglesia inic neyolmelavaliztica ticnextizq*ue* totlatlacol in ixpa*n* teyolmelavani sacerdote, inic ytencopatzinco totecuiyo techtlapopolhuiz inic vel titomaquixtizq*ue*. Auh in yeuatl tlacatecolutl vel quimati, ca y*n*tla vel ticmelauacaitozque totlatlacol in ixpa*n* sacerdote, ca nima*n* mochi poliviz: ipampay techno*n*tiliznequi techte*n*tzaquaznequi {y*n* tlacatecululutl}[5] inic amo timelauacatlatozq*ue* ixpa*n* sacerdote etc.

palabra Nuestro Señor hizo salir al *tlacatecolotl*, y por ello luego habló el que estaba mudo y los que lo vieron se asombraron mucho. ¡Por favor escuchen esto! Ahora que es *cuaresma* nuestra madre la Santa Iglesia pone ante nosotros este prodigio que le aconteció al que estaba mudo. Y esto no es en vano, es porque nos es muy necesario a todos nosotros. Ahora que es el periodo de ayuno de *cuaresma* aquella que es nuestra madre la Santa Iglesia nos da a cuidar la buena, la verdadera palabra, ella nos ordena confesarnos, dice: "Toda persona se confesará durante el periodo de ayuno de *cuaresma*." Esto mismo es lo que nos ordena nuestra madre la Santa Iglesia, que con la confesión manifestemos nuestros pecados ante el *sacerdote* confesor, para que él nos perdone por mandato de Nuestro Señor, para que podamos salvarnos. Y aquel que es el *tlacatecolotl* sabe bien que si decimos correctamente nuestros pecados ente el *sacerdote* absolutamente todos desaparecerán. Esto es por lo que {el *tlacatecolotl*} nos quiere enmudecer, nos quiere cerrar los labios, para que no hablemos correctamente ante el *sacerdote*, etcétera.

2ª pars

[77] Et cum eiecisset demoni*um* locutus est mutus. tla xicqualmocaquitica, miectlama*n*tli inic tetlacavaltia tlacatecolutl ynic avel tictenquixtizque totlatlacul in ixpa*n* sacerdote inic amo poliuiz iq*ua*c titoyolcuitia 1º Inic centlamantli techtlacavaltia inic amo vel tiquilnamiquizque totlatlacol yuhqui*n*ma quino*n*tilia y*n* toyollo. Quimati ca y*n*tla camo vel tiquilnamiquizque totlatlacol,

Segunda parte

[77] *Et cum ejecisset daemonium, locutus est mutus.* ¡Por favor escuchen esto! Para que no podamos declarar nuestro pecado ante el *sacerdote*, para que éste no desaparezca cuando nos confesamos, etcétera, el *tlacatecolotl* estorba de varias maneras. 1. En primer lugar, nos estorba para que no podamos recordar nuestros pecados. Así como que él enmudece nuestro corazón, pues sabe que si no podemos recordar nuestros pecados no podremos confesarnos, no podrán desaparecer, por lo que nomás nos hace olvidar. 2. En

5 Entre renglones. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

amo vel titoylmelavazque, amo vel poliviz ic ça*n* techilcavaltia 2º Inic o*n*tlamantli, intla vel otiquilnamicque totlatlacol, ce*n*ca techpinauhtia techovitililia inic amo tiquitozque ixpa*n* sacerdote: yuhqui*n*ma techno*n*tilia inic ça*n* ticpinavizcavazque, inic vel itlacauiz toneyolmelaualiz 3º Inic etlama*n*tli, intla ye vel ticmelavacaitoa y*n* totlatlacol, techcuitlaviltia inic ça*n* tetech tictlamizque, inic ça*n* tiquitozq*ue* onechiztlacavi in tlacatecolutl, anoço tiquitozq*ue* ca amo noyollocopa. In aquin yuh quitoay in iquac moyolmelava; ca amo vellatoa amo qualli in itlatol 4º Inic nauhtlamantli intla aca ye uel quitoa in itlatlacol in amo tetech quitlamia: quicuitlaviltia inic no yva*n* quitoz tetlatlacol ic ytlacavi in ineyolmelavaliz: ~~yn oc~~ in aqui*n* moyolmelavaznequi amo quitoz in tetlatlacol 5º Inic macuillamantli inic toca mocacayaua in tlacatecolutl, ca yeuatl technacaztzatzatilia, inic amo vel ticcaquizq*ue* tonavatil in iquac otiquitoq*ue* totlatlacol ça*n* techilcavaltia yn top*enite*ncia inic technavatia Sacerdote yeica quimati, intlanel ye vel otiquitoque in totlatlacol intla camo ticchivazq*ue* tonavatil p*enite*ncia inic technavatia Sacerdote, {y*n*tla tictelchiva ytenaoatil in teuhpixqui}[6] vel itlacavi y*n* toneyolcuitiliz. Ini*n* axca*n* omito ipa*n* Santo Eua*ngeli*o ca tlamauiçolli in quimochiuili t*otecuy*o, no yva*n* neixcuitilli inic ticmatizq*ue* queni*n* ca ya*nim*a in tlatlacuvani: ca itic ca y*n* tlacatecolutl ca quino*n*tilia inic amo quitoz ytlatlacol, yva*n* quinacaztzatzatilia inic amo vel quicaquiz ynavatil. Auh in iquac moyolcuitia tlatlacovani, intla vel moyolcuitia yva*n* intla vel quicaqui ynavatil inic iciuhca quichiuaz in penitencia: nima*n* vey tlamauiçolli ipa*n* mochiva. Ca nima*n* yten-

6 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

segundo lugar, si hemos logrado recordar nuestros pecados él nos avergüenza mucho, nos pone en dificultades para que no los digamos ante el *sacerdote*. Así como que nos enmudece para que nomás lo dejemos por vergüenza, para que nuestra confesión pueda estropearse. 3. En tercer lugar, si ya podemos decir correctamente nuestros pecados él nos incita a nomás culpar a los demás, a que nomás digamos: "el *tlacatecolotl* me engañó", o a que tal vez digamos: "no era mi voluntad". Quien dice esto cuando se confiesa no habla bien, su palabra no es buena. 4. En cuarto lugar, si alguien ya puede decir sus pecados sin culpar a los demás él lo incita a que también diga los pecados de otros, con lo que se estropea su confesión. Quien quiere confesarse no [debe] decir los pecados de otros. 5. En quinto lugar, el *tlacatecolotl* se burla de nosotros al ensordecernos, para que no podamos escuchar nuestro mandato una vez que dijimos nuestros pecados, él solamente nos hace olvidar nuestra *penitencia* que nos ordena el *sacerdote*, porque sabe que aunque ya hayamos dicho nuestros pecados, si no ejecutamos nuestro mandato, la *penitencia* que el *sacerdote* nos ordena, {si despreciamos la orden del *teopixqui*,} nuestra confesión se estropea. Esto que se dijo en el *Santo Evangelio* de hoy es un prodigio que obró Nuestro Señor, y también es ejemplo para que sepamos cómo es el *ánima* del pecador. Dentro de ella está el *tlacatecolotl*, él la enmudece para que no diga sus pecados y la ensordece para que no pueda escuchar su mandato. Y cuando el pecador se confiesa, si es que se confiesa bien y si es que escucha bien su mandato de inmediato hará *penitencia*, luego le ocurrirá un gran prodigio, pues luego por mandato de Nuestro Señor sale el *tlacatecolotl*, luego habla el que estaba mudo, luego escucha el que estaba sordo, luego se cura el que estaba enfermo. Por ello los *ángeles* se alegran mucho, así está en la palabra divina: *gaudium est*

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

copatzinco in t*otecuy*o quiça in tlacatecolutl, nima*n* tlatoa y*n* nontli catca, nima*n* tlacaqui y*n* nacaztzatza catca, nima*n* pati in cocuxqui catca: ic cenca papaqui in angelome, ca yuh ca in teotlatolli. gaudiu*m* est in celis super uno peccatore p*enitent*i*am* agente {luce 15}[7] q*uitoz*n*equi* Cenca ꝗ papaqui in a*n*gelome **[78]** in ipanpa ce tlacatl tlatlacovani y*n* moyolmelava tlamaceva in ipa*n*pa itlatlacol. yeica ca ce*n*ca tepapaquilti in ipa*n* mochiva tlatlacovani in iquac tlamacevaliztica quipopolova ytlatlacol in i*n*macpa momaquixtia tlatlacatecolo, ic quitopeua quitlalcaviya y*n* mictla*n* cemicac toneviztli, ic momaquixtia ixpampa eua y*n* mictla*n* cemicac miquiztli. Cuix ça*n* ne*n* in papaqui angelome? etc.

in caelo super uno peccatore poenitentiam agente.[4] {Lucas 15} Quiere decir: "Los *ángeles* se alegran mucho **[78]** porque una persona pecadora se confiesa, hace penitencias por su pecado." Por eso cuando el pecador destruye sus pecados con penitencias a los demás les causa alegría que esto ocurra, [porque] él se salva de las manos del *tlacatecolotl*. Con ello aparta, hace a un lado el tormento eterno en el *mictlan* [infierno], con ello se salva, huye de la muerte eterna en el *mictlan*. ¿Acaso los *ángeles* nomás se alegran en vano? Etcétera.

3ª pars

Et cu*m* eiecisset demoni*um*, locutus est mu*tum*. tla xiqualmocaquitica inic amo toca mocacayauaz ~~tlatla~~ tlacatecolutl in iquac titoyolmelaua: ce*n*ca totech monequi tictotlatlauhtilizque in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o inic quimoquixtiliz inic vel titocencauazq*ue* inic vel ticce*n*tlalizq*ue* totlatlacol, auh yva*n* inic vel ticmelauacaitozq*ue* ixpa*n* sacerdote. Notlaçopiltzine inic vel timelauhcatlatoz ixpan sacerdote in iquac timoyolmelava, izca in ticchivaz. Inic ce*n*tlama*n*tli, vel achto ximoyolnonotza vel xiquilnamiqui vel xicce*n*tlali y*n* motlatlacol. Inic o*n*tlamantli in iquac ixpa*n* timotlanquaquetzaz in sacerdote nima*n* moyollocopa timomachiyotiz ica y*n* cruz ic tictopeuaz in tlacatecolutl inic amo mitzno*n*tiliz. Inic etlama*n*tli tiquitoz, nevapol. Inic nauhtlamantli vel ticmelavaz y*n* motlatlacol atle ticpiquiz atle ticpinaviz-

Tercera parte

Et cum ejecisset daemonium, locutus est mutum. ¡Por favor escuchen esto! Para que el *tlacatecolotl* no se burle de nosotros cuando nos confesemos, nos es muy necesario que le roguemos a Nuestro Señor Jesucristo para que nos salve, para que podamos prepararnos, para que podamos reunir todos nuestros pecados y para que podamos hablar correctamente ante el *sacerdote*. ¡Querido hijo mío! He aquí lo que harás para que puedas hablar correctamente ante el *sacerdote* cuando te confiesas: En primer lugar reflexiona bien, recuerda bien, reúne bien tus pecados. En segundo lugar, luego sígnate de buena gana con la *cruz* cuando te arrodilles ante el *sacerdote*, con

7 Entre renglones. M-Sahagún 2.

4 Dico vobis quo dita gaudium erit in caelo super uno peccatore poenitentiam agente, quam super nonagita novem justis, qui non indigent poenitentia. Lucas 15:7 (*BSIVC*). "Os digo, que a este modo habrá mas fiesta en el cielo por un pecador que se arrepiente, que por noventa y nueve justos, que no tienen necesidad de penitencia" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 109).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cavaz amo tetech tictlamiz y*n* motlatlacul amo no tiquitoz in tetlatlacol. Inic macuillamantli in iquac otiq*ui*to in ixquich otiquilnamic, nima*n* tiquilhuiz y*n* padre, ma tevatzin xinechmotlatlanili, auh in iquac ye mitztlatlania: vel xicmelauacana*n*quili. Ma camo ça*n* ne*n* tiquitoz, amo: anoço, quema. In tlein oticchiuh ticmomachitocaz, tiquitoz, ca quema ca onicchiuh: auh in tlein amo ticchiuh, tiquitoz, ca amo nicchiuh. Inic chiquace*n*tlamantli in iquac otzo*n*quiz moneyolmelaualiz ce*n*ca ticmoyollotiz y*n* monauatil in mope*nite*ncia inic iciuhca ticchivaz. Intla yuh ticchivazy, melauac yez y*n* motlatol inic vel poliviz motlatlacol in iquac timoyolmelauaz. Amo ça*n* ye ixquich inic poliviz motlatlacol: ca no yva*n* ic timocha*n*tia in ilhuicatl itic, ic umpa timocaltia in icha*n*tzinco dios, yuh ca in teotlatolli. Penite*n*tiam agite, ap*ro*pinquavit e*ni*m regnu*m* celor*um*. Math*eo* 3 ca*pitulo* q*uitoz*n*equi* Xitlamacevaca*n*, ~~iee~~ ic amotech poviz in ilhuicac tlatocayotl. No yva*n* tlamacevaliztica neyolmelaualiztica tiqui*n*mocniuhtia in angelome yva*n* in santome: ca in iquac ticcuepa monemiliz timoyolcuitia: nima*n* papaqui in angelome y*n* mopa*m*pa, **[79]** ca ye timicniuh, yva*n* tlamacevaliztica ticmaxcatia in ilhuicac papaquiliztli, in ilhuicac netlamachtilli y*n* vel tece*n*yolpachiuiti. Ca yuh ca in teotlatolli. Venite ad me o*mn*es qui laboratis et onerati estis et ego reficiam vos. math*eo* 11 cap*itulo* q*uitoz*n*equi* In amochinti amechtequipachoa amotlatlacol: xivalmouicaca, ca namechyolpachivitiz. O notlaçopilhuane ca ce*n*ca tecuiltono y*n* neyolmelaualiztli. Ma techmomaquili in t*otecuy*o dios in igra*cia*, inic vel neyolmelaualiztica titoce*n*cavazque, inic tiazque ilhuicatl ytic. Ma y*uh* mochiva.

ello apartarás al *tlacatecolotl* para que no te enmudezca. En tercer lugar, di: "Soy un infame [pecador]."[5] En cuarto lugar, declara tus pecados, no te guardes nada, no calles nada por vergüenza, no culpes a otros de tus pecados, tampoco digas los pecados de otros. En quinto lugar, cuando hayas dicho todo lo que recordaste, luego dile al *padre*: "Pregúnteme usted." Y cuando ya te pregunta, respóndele correctamente. ¡No digas en vano que no, o quizá que sí! Confiesa lo que hayas hecho, di: "sí, yo lo hice". Y de lo que no hayas hecho, di: "yo no lo hice". En sexto lugar, cuando termine tu confesión memoriza mucho tu mandato, tu *penitencia*, para que la lleves a cabo de inmediato. Si cuando te confieses actúas así, tus palabras serán correctas, se podrán destruir tus pecados. Con ello no sólo se destruirán tus pecados, con ello también habitas en el interior del cielo, con ello construyes tu casa allá en la casa de Dios. Así está en la palabra divina: *Poenitentiam agite: appropinquavit enim regnum caelorum*.[6] Mateo, capítulo 3. Quiere decir: "Hagan penitencias, por ello les corresponderá el *tlahtohcayotl* [reino] en el cielo." Y con las penitencias, con la confesión también te harás amigo de los *ángeles* y de los *santos*. Cuando enmiendas tu vida, que te confiesas, luego los *ángeles* se alegran por ti, **[79]** pues ya eres su amigo. Y con

5 Falta la palabra *nitlatlacohuani*. Probablemente el copista obvió esta palabra, pues se trata de una formula ya bien conocida por los frailes de la época para traducir la frase inicial de quien se confiesa: "yo pecador". Así consta en varios manuscritos referentes a la confesión: "Nehuapol in nitlatlacohuani", *Doctrina* de fray Pedro de Gante, f. 91v. Véase también el *Exercicio quotidiano* de fray Bernardino de Sahagún: "auh in nehuapol in niveitlatlacohuani", f. 23r.

6 Et dicens: Poenitentiam agite: appropinquavit enim regnum caelorum. Mateo 3:2 (*BSIVC*). "Y diciendo: Haced penitencia: porque está cerca el reinado de los cielos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 4).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

las penitencias te apropias de la alegría en el cielo, de la opulencia en el cielo, de lo que precisamente satisface por completo. Así está en la palabra divina: *Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos*.[7] Mateo, *capítulo* 11. Quiere decir: "¡Vengan todos ustedes a quienes los acongojan sus pecados, que yo los satisfaré!" ¡Oh, queridos hijos míos!, la confesión enriquece mucho. ¡Que Nuestro Señor Dios nos dé su *gracia*, para que podamos prepararnos con la confesión, para que vayamos al interior del cielo! ¡Que así sea!

7 Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos. Mateo 11:28 (*BSIVC*). "Venid a mí todos los que andáis agobiados con trabajos, y cargas, que yo os aliviaré" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 17).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html